

## 全訳『世界の記』(7版対校訳)

## IV カタイとマンジ

## (2)沿海部

## 5 コイガンジュ淮安州からヤンジュ揚州へ

(1) Ch.140 コイガンジュ 淮安州

(2) Ch.141 パウキン 宝応

(3) Ch.142 カウイ 高郵

(4) Ch.143 ティジュ泰州・チンジュ通州

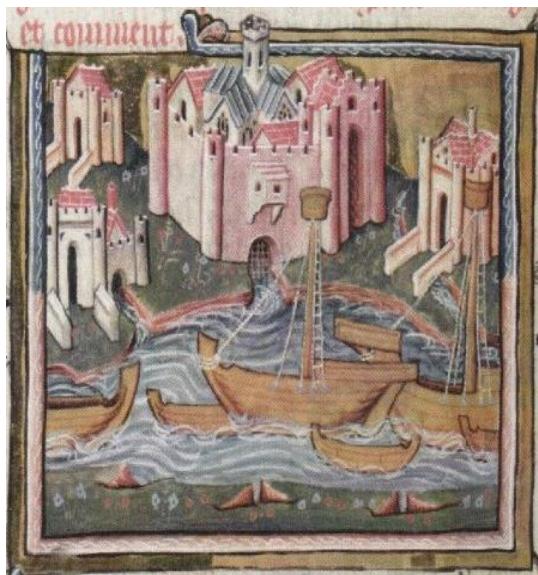


図1 コイガンジュ淮安州とカラモラン黄河 Oxford, Bodley 264, f.253v

(転記は VA の他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・R の和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳とも F は Z・R との、他は F との異なり。写本コピーは、各版ともまとめて冒頭に置く。)



図2 河南江北行省東部 (譚其驥主編『中国歴史地図集・元15-16』より)

- ①リンジン臨清(宿選)138 ②コイガンジュ淮安州 140 ③パウキン宝応 141 ④カウイ高郵 142
- ⑤ティジュ泰州 143 ⑥チンジュ通州 ⑦ヤンジュ揚州 144 ⑧シンジュ真州 147 ⑨カイジュ瓜州 148

pitete atone keror demanda por cor celema  
 son espeiret egen e signant conelles  
 autres cil en l'isoltre qe celle pente mai  
 son e au npor home qeneal lepor qu'il  
 pense faire. atone omide keror a celle  
 maison peitte soit faire sibelle assante  
 come estoient celles. ii. que telles esto  
 ient. Et encors uaqdi qe cest roisfa  
 soit toutesfoies fuit aplis de. or en  
 tre damoisaus et damoisilles il nian  
 tenoit son regne ensigrant ushee  
 qe nulz bafleur nul mans clamur  
 demoroient les maisonz deles meram  
 des ouerte et incisetonnoit nullené  
 mons car ausi pour len alez denunt  
 come deior il nesforoit dir lagant  
 qesse getneste regne e. or uaq auo  
 te douremgne. or uaq oterai del arame  
 famonies Augrane laan. equat legra  
 sive laut illafist honorez et fuit chere  
 mant come grant dame mes dorou  
 son baron enaunt que neois lames  
 delisle dommer osiane sisemorut et  
 porce uaq lairon celui et de la feme eate  
 ceste manere rendeneron astier de  
 prouete dommangi et d'uron de toutes  
 lor maneres et deor costumes glofi  
 utes biqordie manc ensi connus pa  
 res our aptement et nos comeceron  
 du omecamat ce et delaite detoigai  
 gau. Ciduse de la cite de corigagni.  
**O**y gangui estune mult grant cite  
 enoble et qe alentre de la pro  
 hance dommangi. et uer yseloe. et

141

les tens sun ydules et fuit artoilee  
 corde mors il sunt Augrane han ilbu  
 grandisnes quates des names car  
 ues fuit sioenog ardit qe lec sus  
 legant fuit qe apelles caramori  
 Et siue di qe enestat eit ment en  
 grandisme abondandice temades  
 porce cele e les chies. dou regne  
 de cel part cur mantes aces lufit  
 aportez lor merendies porce queles  
 respondent por cel fuit amaints et  
 autres aces. Et enore uaqdi que  
 en este ait se fait lesal. et entone et  
 bien a. xl. aces dont le grand han  
 en ate ceste ait grandismetendre en  
 tre dousal et dou droit dela gruines  
 canties qe hisefont or uaq anu oit  
 deeste ait atone nos empitron et  
 nos otron dune autre cite qe e ap  
 lles prudom. **Cidus de la cite**  
**uant leseper de Panchin.**  
 de corigagni. il ala uer yseloe. une  
 loene porne d'auie qe e alentre  
 dommangi et este cancie e faute de  
 mort belles pieres et de ionste lacha  
 uie et de l'ennies et de laure lauine  
 et la prouete nesepuet entre for  
 qe por ceste clauie achief de este  
 iornet creuue len une cite qe e apo  
 les panchin qemour e bielle cite et  
 grant il sunt ydules et font artoir  
 lor cors mors il sunt Augrane han  
 lor monies ont de carte il nient  
 temades et dars. soie ont engrat

142

abundancie deas desfoies et dores temes  
mises faulonz hysfont ales des chau-  
ses deumire ont grant plante mes  
autres conse neilz qeface au tonor  
epere laueron deeste que pillezon  
dime autre cite qe éapelles eam. **Ci**

**dir d'lacite de eam.** 12

**Cxli.** **O**nant lensepart delaate de panchin  
len ala por yselce me iornee adone  
treume len me cit qe é apelles eam  
qe mont è grant et noble il sinit en  
coreydes sont monoie decale et  
sunt augraint kan il iument demer  
candies et dars lont grant abondi-  
te des conse deumire. personz ont  
il ultre mesme. cheele ionq que  
nesionz de bestes et de oisans ont il  
grandisnes quantites. carie neq di-

aeles lai auoit por un nenesian grol  
dancut an oisanz. adone neq pâtre  
deeste cite que pillezon deumire  
cite qe é apelles tigui. **Ci d'inse**

**Cxlii.** **O**rla chies qe quant lensepart delaate  
de eam il ala une iornee trouant  
toutes foies casians alez et clams et  
gaingneres et atone et treume une  
cite qe é apelles tigui qe ne é mie trop  
grant mes plantes est è alle de tout  
bien terrene les iens y dres sont  
monoie decale et sunt augraint kan  
il iument demer candies et dars  
il se fait grant profit et grant gaa-  
gne des lors merclandies qe ne

yselce il ont names alez et nenesionz de  
bestes et oisans alez. Et en encor sachis  
qe ale seneschal pâne ne leuit lom-  
ge deci trois iornes élamez losiane et  
ton mer ociane usque a entoules et  
lens se fait les sal grandisnes quantite  
tribu une cite qe é apelles angui que  
mont è grant et noble. qaecest  
cite se fait tout le sal qetout laproné  
ce en alez asine ditout voremat qe le  
grant kan ena granciente et simerie  
hose qe apome leporot croire seneschal  
ist. il fut ydres et ont monoie deca-  
te sinit augraint kan et dancut an  
tiron dece et torneron atigui. Et en  
core neq partion tetigui qe bien neq  
en anoy. otes et otton dime autre  
cite qe é apelles yangui. **Ci d'inse**

**Cxliii.** **O**nant lensepart tetigui il ala por y  
selce une iornee por mont belle gree  
laouil achastiaus et casians alez. qaecest  
treume une noble cite et grant qe est  
apelles yangui. qaeables qe le est signat  
et si possant qebien asout la semgnacie  
xxvi. cites grant et bonnes et degrant  
mercandies en teste cite siet un des.  
xvi. baron. dou grant kan mar elle è  
esleue por un des. xvi. faires. il fut ydres  
le monoye ont de este qfut augraint  
kan et mesme maie pol meisme celuy  
de cui trate cestelure semgnacie  
teste cite por trois anz il iument demer  
candies et dars. car il se font arnois

(1) Ch.140: f. 62v.a31-b20.

[1] Ci devise de la cité de Coycangiu.

[2] Coygangiu est une mult grant cité e noble et riche qe est a l'entree de la provence dou Mangi, et est ver yseloc. [62d] [3] **Les jens sun ydules et funt ardoir lor cors mors; il sunt au Grant Kan<sup>①</sup>.** [4] Il hi a grandismes quantités des navies, car voç savés, si com je voç ai dit, q'ele est sus le grant flum qe est appellés Caramoran. [5] Et si voç di qe en ceste cité vient en grandisme abondan{dan}ce de mercandies, por ce q'el est les chief dou reingne **de cel part, car maintes cités hi font apoter lor mercandies** por ce que les respondent por cel flum a maintes autres cités. [6] Et encore voç di que en ceste cité se fait le sal et en done bien a .XL. cités. Dont le Grant Kaan en a de ceste cité grandisime rende, entre dou sal **et dou dreoit de la gran mercandies qe hi se font.**

[7] **Or voç avun conté de ceste cité; adonc nos en partiron et vos conteron d'une autre cité qe est appellés Pauchin.**

#### F140 コイカンジュ<sup>1)</sup>市について述べる

コイガンジュはとても大きく立派で豊かな市で、マンジ地方の入り口にあり、東南の方にある。人々は偶像崇拝で、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある<sup>①</sup>。ものすごい数の船がある。前にも言ったが<sup>2)</sup>、カラモランという大河のほとりにあるからであることを知ってもらいたい。またいいですか、この地域の国の首府だからこの市には大量の商品がやって来る。その川を伝って他のたくさんの町に運ばれるため、多くの町がここに商品を持ち込ませるからだ。さらにいいですか、この市では塩が作られ、四十もの町に供給するのですよ。それでグラン・カアンはこの市から、塩とそこで行われる大交易の税と合わせてとても大きな収入を手にする。

この市についてはこれでお話ししたのでそこを発ち、パウキンという別の市についてお話ししよう。

1) MS *Coigangiu/Coy-*: 淮安州 Huai-an-chou. 2) Cf. Ch.138 「リンジン」。

この章の Z・R は要約的で、これらの異なりはそれに由来するものである。特に、

①「人々は偶像崇拝で、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある」：こうした基本的に重要な情報が Z・R に欠くのは珍しい。

(2) F 141: ff. 62v.b20 – 63r.a6.

[1] Ci dit de la cité de Pauchin.

[2] Quant l'en se part de Coigangiu, il ala ver yseloc une journee por une chaucie qe est a l'entree dou Mangi; et ceste caucie est faite de mout belles pieres, et, dejouste la chaucie, et de le un les et de l'autre, ha eive; et en la provence ne se puet entrer for qe por ceste chaucie.

[3] A chief de ceste journee, treuve l'en une cité, qe est apelés Pauchin, qe mout est bielle cité et grant. Il sunt ydules et font ardoir les cors mors. Il sunt au Grant Kan. Lor monoie ont de carte. Il vivent de mercandies et d'ars; soie ont en grant |63a| abundance, dras de soie et dorés de maintes faisonz hi se font asez. Des chouses de vivre ont a grant plantee.

[4] **Mes autres couse ne i ha qe face a mentovoir, et por ce laieron de ceste et voç parleron d'une autre cité qe est appellés Caiu.**

F141 パウキン市について述べる

コイガンジュ市を発ち、マンジの入り口にある堤を東南に一日行程行く。この堤はとても綺麗な石で造られている。堤の横には一つの側にももう一つの側にも水がある。同地方にはこの堤からでなければ入れない。この行程の終わりに、パウキンというとても綺麗で大きい市がある。偶像崇拜で、遺体を焼かせる。ラン・カンのもとにある。お金は紙である。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。多種の絹と金の布がたくさん作られる。生活品が豊富にある。

が、他に記すべきことはないのでここはこれくらいにし、カイウという別の市について述べよう。

(3) F 142: f. 63r.a6 - 22.

[1] Ci dit de la cité de Cayu.

[2] Quant l'en se part de la cité de Pauchin, l'en ala por yseloc une journee: adonc treuve l'en une cité, qe est appellés Caiu, qe mout est grant et noble. [3] Il sunt encore ydres et ont monoie de carte et sunt au Grant Kan. Il vivent de mercandies et d'ars. Il ont grant abundance des couses de vivre. Peisonz ont il ultre mesure; chachejonç et venesonz de bestes et de osiaus ont il grandismes quantités, car je voç di qe l'en hi auroit por un venesian gros d'argent .III. faisanz.

[4] **Adonc noç partiron de ceste cité et voç conteron de un autre cité qe est appellés Tigiù.**

#### F142 カイウ市について述べる

パウキン市を発って、東南へ一日行程行くと、カイウというとても大きく立派な市がある。やはり偶像崇拜で、紙のお金をもち、グラン・カンの下にある。商売と職人仕事で生きる。生活品は豊富にある。魚がものすごくある。獣と鳥の猟がいっぱいある。だからいいですか、一ヴェネツィアグロス銀で雉が三羽手に入るだろう。

さて、この市を発って、ティジュという別の市についてお話しよう。

#### (4) F 143 : f. 63r.a22 – b18.

[1] Ci devise de la cité de Tigiu.

[2] Or sachies qe quant l'en se part de la cité de Cayu il ala une journee trovant toutes foies casiaus asez et chans et gaaingneries. [3] Et ado{o}nc treuve une cité, qe est apelés Tigiu, qe ne est mie trop grant mes planteuse et a assé de tous **bien** tereine. Les jens sunt ydres et ont monoie de carte, et sunt au Grant Can. Il vivent de mercandies et d'ars, **car il se fait grant profit et grant gaagne de plosors merchandies.** Et est ver 163b ys الوق. Il ont naives aseç; et venesonanz de bestes et d'osiaus asez.

[4] Et encore sachies qe a le senestre partie ver levant, loinge de ci trois journee, est la mer Hosiane, et dou mer Ociane jusque ci en tous les leus se fait le ssal <en> grandismes quantités, et hi a une cité qe est apelés Cingui, que mout est grant et riche et noble; et a cest cité se fait tout le sal, qe toute la provence en <a> asez; et si voç di tout voirement qe le Grant Kaan en a grat rente et si merveliose qe a poine le poroit croire se ne le veïst.

[5] Il sunt ydres et ont monoie de carte, et sunt au Grant Kan.

[6] **Et adonc nos partiron de ce et retourneron a Tigiu. Et encore noç partiron de Tigiu, qe bien voç en avon contés, et conteron d'une autre cité qe est apelés Yangiu.**

#### F143 ティジュ<sup>1)</sup>市について述べる

さて、カウイ市を発つと、ずっと多くの家屋・田畠・農園を見ながら一日行程行くことをご承知ください。すると、ティジュという市がある。さほど大きくはないが、あらゆる土地の恵みにあふれている。人々は偶像崇拜で、紙のお金をもち、グラン・カンのもとにある。商売と職人仕事で生きる。いくつもの商品で大きな利益と大きな儲けを得るからである。東南の方にある。船がたくさんあり、獣と鳥の猟がいっぱいある。

また、左手の東の方には三日行程離れたところに大洋があることをご存じ下さい。大洋からここまでいたるところで塩が大量に作られる。そこにチンジュ<sup>2)</sup>という市があり、とても大きく豊かで立派である。この市で塩がたくさん作られるから、その地方全体に豊富にある。本当にいいですか、グラン・カアンはこれから莫大な収益を得、それは驚くべきもので、見なければ信じる

ことはできないほどですよ。偶像崇拜で、紙のお金をもち、グラン・カンの下にある。

で、ここを発って再びティジュ市に戻るが、すでに十分述べたのでまたティジュを発ち、ヤンジュという別の市についてお話ししよう。

1) MS *Tigiu*: 泰州 T'ai-chou. 2) MS *Cingiu*: ポーチェ・愛宕によれば通州 Tung-chou/Tong-zhou、ペリオによれば海州 Hai-chou = 海門 Hai-men (揚子江河口北岸)。

この章も Z・R は要約的であることはそこに見る。



図3 Fra Mauro (上南下北)

①Paugin パウキン宝応 ②Questo nobel citade e come in un lago, a la qual se po andar per picola strada chome apar. 「この立派な市①は湖③の中にあるごとくで、そこへはここに見えるような小道④⑤を通って行くことができる」 ③Lago 湖 ④strada 道 ⑤ponte 橋 ⑥Janzu ヤンジュ揚州 ⑦tinzu ティンズ泰州 ⑧cinzu 通州 ⑨Sinzu シンジュ真州(147) ⑩chansay キンサイ杭州(152)

140

it nomme par plus eny lieus. &  
quand buo riche homme n'avo nul  
enfinz sialoir au rooy. Et sen foudre  
donner au rooy que il l'avoit. Et qu'il  
l'estoient grant finanzoir le malles  
ala femme de tems domoré du sie  
assez. Encore foudre le rooy dne amie  
chysse quand il cheuanchoit p'm la  
cite. et il uoit amie pente mai  
son. Si demandoit pour quoy elle  
estoit spense. et len hidoit quelle  
estoit dñm pour homme qui n'emoit  
de quoy haucier la. Signe le rooy l'du  
noir asses de quoy fere la. et par ces  
te raison m auoit entente si mestre  
cite du roymme de manz laquelle  
ano quinze mille maison qui ne  
fust celle estroy se foudre semer de  
valley. et de amboise les plus denys qui  
estoyent venuz richement. Et  
si amanentoit son regne en la grant  
marche que len ne trouuoit nul quel  
feut mal. Et estoit la cite si seure q'  
len lessoit la mit la porte ouverte.  
Ne mesme et les estoys plaus de  
toutes riche marchandise. Bulo  
ne prouoit conter la gantz richete  
ne la gantz force des gens de ce p'm  
Orme et conte du regne. Silvno  
couerant de la roine. Sachiez quelle  
famence au grant kaam. Et quas  
il l'ame si la fait honnourer. Et seru  
telle richement que grant dame que  
elle estoit. Aves le rooy son mari miss  
onques p'm des illes. delancer amo  
v'mour. Et p'm ce nono l'anono

de celu et de la femme et de ceste ma  
nere. et retoernerons ame conte po  
conter de la grant promice du man  
zi et leur costumes et leur mane  
res de cogingangm p'm on nonsp  
mies p'm conter nous oyment la  
dire promice du manzi fughuerree  
cide de la cite de cogingangm. vij.

**C**ogingangm a est vne vie.  
mle gantz force le vnu au  
conte ca amere qui est alentree de  
la promice de manz. Il sont vndre  
et sont aydr les cors morz et sont  
angant kaam. Il y a mle denau  
e simeautz for l'us au conte et  
dit quelle est sus legitant flim de  
cambran. Et silvno di amel en  
ment en ceste cite mle grant q'nt  
de marchandise p'm ce que celle est  
le chief du regne de celle p'm. Car  
moulz de ates sont portez leur mar  
chandise en ceste dire cite. p'm ce  
que elle est sus le flim. et sen ta p  
mantes citez la ouleniente. En  
ce tachez que len ferm'e de sel en  
cesta cite qui endonne aplis de  
autres citez. donc legitant kaam  
mle tire grans rentes. Et buo ai  
dit de ceste cite si vnu du vno au  
dme ente ate laquelle amon  
p'm. Cide de la cite de p'm. vij.

**O**uane len se p'm de cogm. vij.  
Gangm. richement leu p  
selonc. vne ournee par vne ch  
acie qui est alentree dormir au  
cesta chaciee est faire de mle telles

142

piers. Et de lune part et de lau  
tre de la chauce si a vaue. ne en la  
provincie len ne puet entrer fors  
que par ceste chauace. Au chef de  
cette comue treuue len la cite de  
pauchin moult belle. Autre chose  
autre ate ditz *signy*. Cy dist de la  
ate de cayn. vi. et. xvii.

**Q**uant len se part de la ate  
de pauchin si cheuauche len  
par selan vne iournee adouc si treu  
ue len la ate de cayn et sot ydres  
et ont monnoie de chart. Il vuent  
de marchandises et dars. et sachies  
que len auoit bien pour. I. ueni  
cien gros dargent. m. bons fesans  
Or nous pterons dicy et nos auant  
et vous conterous dune autre ate  
qui a nom *tiguy*. Cy dist de la  
ate de *tiguy*. vi. et. xvii.

**Q**uant len sen part de la ate  
de cayn. Si cheuauche len  
vne iournee par selouc et adouc  
treuue len la ate de *tiguy* q' nest  
me trop grant et sont ydres et  
ont monnoie de chartretes. et va  
moule de marchandises asse. Et  
sachies que a la senestre partie  
vers soleil leuant long dicy trois  
iournees est lamer occitane. Et  
si ya vne ate qui a nom *signy* qui  
est moult noble. Et en ceste ate  
a tant sel que toute la province  
en a asse. Et si vous di pour cer-

143

59  
tani que le grant *kaan* en recor  
grant rente il sont ydres et ont  
monnoie de chart. Or nous parti  
rons dicy et retourneros a *tiguy*  
qui bien vous enay dit et conte q'  
dessus. Si vous ditz dune autre  
ate qui a nom *langny*. Cy dist de  
la ate de *langny*. vi. et. xix.

**E**t quant leu se part de *tiguy*  
en cheuauche vne iournee  
et a leigneurie suo. xviij. ates qui  
sont moult bonnes. Si que ceste  
ate de *langny* est moult puissant  
et si liet bus des barons du grant  
*kaan* il sont ydres et ont monnoie  
de chartretes. Et or leignourie  
marc pol en ceste ate trois ans  
Et il fait ou herois darmes que  
le seigneur y fait demouer. Si  
vous conteray auant et vo<sup>z</sup> ditz  
de. ii. grans provinces qui du ma  
y meilmes sont qui sont vers po  
nent. et vous ditz auant de la  
ate qui a nom *signy*. Cy dist de la  
tres grant ate de *signy*. viij. et. vi.

**S**igny est vne tres noble ate et  
grande. Il sont idles et sont  
au grant *kaan* et ont monnoie  
de chartretes. Il ont soie en grant  
quantite et vuent de mestiers  
et de marchandises. Il ont grant  
plante de soie dont il font draps  
a or et autres. Elle est nle grant  
ate et a bien de tour. lx. milles.  
Et si ya li grant plante de gent

(lacune)

(1) FA1 140 : f. 58v.b8-31.

Ci dit de la cité de Coguigangui. .VI.<sup>XXIX</sup>.

[1] Coguigangui si estune moult grant cité, **si comme je vous ai conté [ç]a arriere<sup>①</sup>**, qui est a l'entree de la province de Manzi. [2] Il sont ydres et font ardoir les cors mors; et sont au Grant Kaam. [3] Il y a moult de navie, si comme autre foiz vous ai conté et dit qu'elle est sus le grant flun de Caramoran. [4] Et si vous di que il en vient en ceste cité moult grant quantité de marchandises, pource que elle est le chief du regne de celle part, car moult de cités font porter leur marchandises en ceste dite cité, pource que elle est sus le flun, et s'en va par **maintes** citez, la ou l'en veut. [5] Encor sachiez que l'en fet moult de sel, en ceste cité, qui en donne a **plus de .XL.**<sup>②</sup> autres citez, dont le Grant Kaam a moult tres grans rentes. [6] Or vous ai dit de ceste cité; si vos dirons avant d'une autre cité, laquelle a a non Pauchin.

① 「すでに前にもお話をしたように」: Cf. Ch.139 「マンジ征服」。

② 「40 以上の他の市に」: F 「40 もの市」。

(2) FA1 141: ff. 58v.b31-59r.a8.

Ci dit de la cité de Pauchin. .VII.<sup>XX</sup>.

[1] Quant l'en se part de Coguiganguy, **si chevauche** l'en par selouc une journee par une chauciee<sup>①</sup> qui est a l'entree du Manzi. [2] Et ceste chauciee est faite de moult belles [59a] pierres; et de l'une part et de l'autre de la chauciee si a yaue; ne en la province l'en ne puet entrer fors que par ceste chauciee. [3] Au chief de ceste journee treuve l'en la cité de Pauchin moult belle. <sup>②</sup> [4] Autre chose n'y a a conter; et conterons d'une autre cité ditte Caiu.

① chauciee=chaussée<堤／土手> : chausser<履かせる>より。

② 「グラン・カンの支配、偶像崇拜、火葬、紙幣」は、略された。

(3) FA1 142: f. 59r.a8-20.

Cy dist de la cité de Cayu. .VI.

[1] Et quant l'en se part de la cité de Pauchin, **si chevauche** l'en par selau<c> une journee: adonc si treuve l'en la cité de Cayu. [2] Et sont ydres et ont monnoie de chartre. [3] Il vivent de marchandises et d'ars. [4] Et sachiez que l'en auroit bien pour .I. venicien gros d'argent .III. **bons** fesans.

[5] Or nous partirons d'icy, et irons avant et vous conterons d'une autre cité qui a nom Tyguy.

異なりナシ。

(4) FA1 143: f. 59r.a20-b7.

Ci dist de la cité de Tiguy .VI.

[1] Quant l'en s'en part de la cité de Cayu, **si chevauche** l'en une journee par selouc. [2] Et adonc treuve l'en la cité de Tiguy, qui n'est mie trop grant, <mais elle est moult planteureuse de trestoutes choses>. [3] Et sont ydres et ont monnoie de chartretes, <et sont au Grant Kaan. [4] Et vivent d'ars>, et y a moult de marchandises assés.

[5] Et sachies que a la senestre partie, vers soleil levant, loing d'icy trois journées, est la mer Occeanne. [6] Et si y a une cité, qui a non Siguy, qui est moult noble. [7] Et en ceste cité a tant sel que toute la province en a assez. [8] Et si vous di pour cerlain |59b| que le Grant Kaan en re[ç]oit grant rente. [9] Il sont ydres et ont monnoie de chartre.

[10] Or nous partirons d'icy et retournerons a Tiguy, qui bien vous en ay dit et conté cy dessus. [11] Si vous diray d'une autre cité qui a non Ianguy.

異なりナシ。

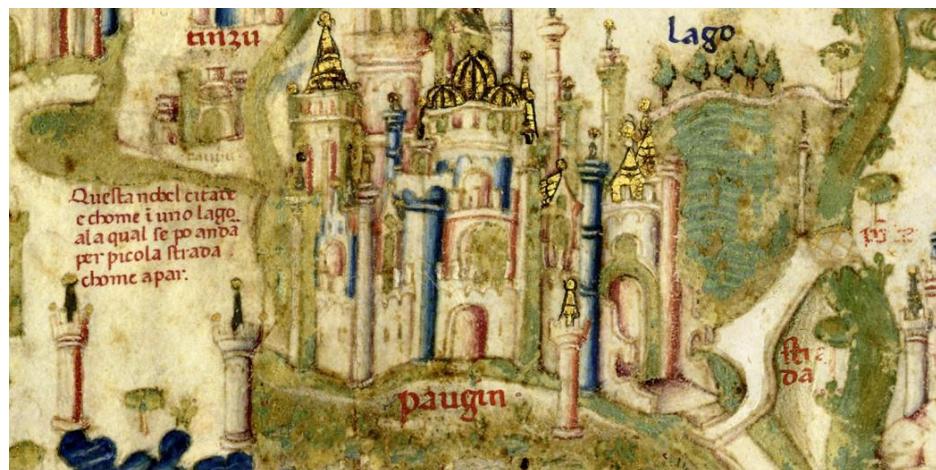


図4 Fra Mauro : Paugin パウキン宝庫 拡大図

(パウキンは、ポーロでは記述は簡略だが、フラ・マウロではキンサイ杭州と同じくらい大きく描かれている。おそらく、ヴェネツィアと同じように水に取り囲まれた都市として記されているためであろう。)

numerato de' sonnelli piccioli ediponi come quella prima  
figurano i sonnelli come pno nati eue leprucci p' sonnelli  
noli p'sono norrichi. equado q'nto xomo nona f' cuius  
effigie d'ar p'nci' vnde. equado q'nto faccielli i sonnelli  
diminuiti si g'ldingola i sonnelli o'li p'sono magre et  
questo modo nascita q'nto bene q'nto q'nto i sonnelli a  
necora p'nci' multa cosa che quando lor vae p' alcuno tuo  
q'nto ed vede due belle teste q'nto d'elito una picciola edili  
diminuita p'che quelle sono maggiori di quella effigie p'che  
per del'fino p'nci' q'nto p'nci' p'nci' maggiore. n'cnon  
lancio comoda fied p'nci' p'nci' fata. ancon queste  
ffigie p'nci' agia dimidio matzelli i dozelle ell'i maniere  
suo q'nto m'ra infieria ch'no s'fa nulla male che  
tutte le m'gistratute p'nci' p'nci'. ch'notatore de' q'nto q'nto  
m'cotoro de' la p'nci'. l'forma p'nci' menuta. q'nto de' q'nto  
che le p'nci' q'nto enore ch'ome agia p'nci'. q'nto ma  
pro' d'equa p'nci'. mai non usci de' p'nci' de'  
m'ra oceano q'nto magro. orla p'nci' de' q'nto de'  
que' etiognesponi adiu' d'la p'nci' de' m'ra q'nto ed  
m'ra p'nci' costumi ordinata mete. q'nto ch'onecere  
mo de' la citta die' q'nto q'nto dich'ay q'nto q'nto

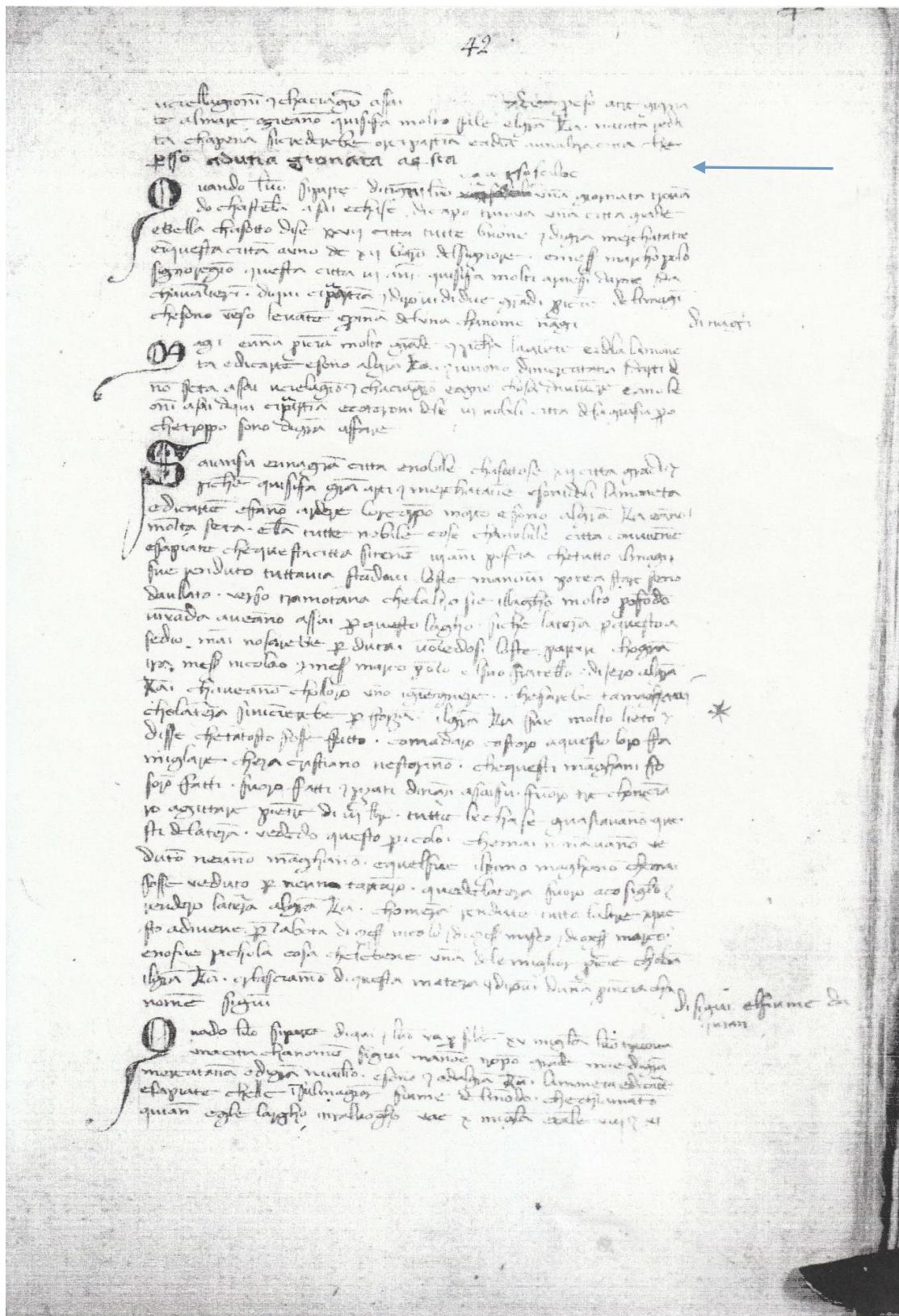
*D. R. M. G.*

140  **D**isegniamo ancora molte ed altre volte la linea di somma  
verso il luogo della coda, uno scopo molto simile a quelli  
che fanno sì che siamo i due molti anni quest'anno e  
dopo mezz'ora, se si fa capo alla linea di luogo dove qui  
sono molto più sicurezza bene e al centro. Quindi la nostra  
rendita disegna così una grande linea quella mezz'ora dopo quella  
della coda di somma così che siamo quindi  Si prevede

141 → **O** rado fino figura di qua ha valere un'agoroma vista  
da persona grande l'affacciata tutta d'eliele pure ed egli  
fatto de la pelle per laqua gradi quasi puote innare questa figura  
non però per questi a fradre. Dicendo dunque giorno prima  
aveva una tunica come i panchi molto gradi e bella legge  
e d'ella egli si appoggiò locoppo e fono altra tuta e fono appoggi  
e i mezzatanti. n'ha feta uno e piano molti d'ogni distaz  
depo. d'anneggeranno asci qui non altro. perciopera d'ogni da  
n'altra opinione. *capitoli* Dicendo

142  **Q**uando tuo figlio di pochi più varni gommata pelle  
è troppo una cosa canina così molta grande proprio  
che come se fosse fatto che la guadella non segnare  
se un giorno tante dunque ha fagiani o disse Dungher che  
non ne tingeva

143  **T**ingua una cosa molto bella / guerriero nomento grande  
che dilighi da quella di pisa una granata. L'ogni fia  
dola / fino algora fia. moneta uno d'oro / quattro  
te meghiorate q'ghe' ora molti nuovi duci fofolos prima



(1) TA2 140: f. 41v.22-28.

Di Caygiagui.

[1] Caygiagui è una grande città e nobile, ed è a l'intrata de la provincia deu Mangi inver' isciloc. [2] La gente è idola, e ardono lo' corpo morto; e sono al Grande Kane. [3] E 'n sul grande fiume di Caramoran, e àvi molte navi. [4] Questa terra è di grande mercatantia, perch'è capo de la provincia, ed i-luogo da ciò. [5] Qui si fa molto sale, sì che ne dà bene a XL città; il Grande Kane<sup>①</sup> n'à grande rendita di questa città, tra del sale e **de la mercatantia**<sup>②</sup>.

[6] Or ci partiamo di qui, e dirovi d'un'altra città ch'à nome Pauchin.

全体的に要約された。

① il Grande Kane : 字義は「大きい犬」、can/kan<カン／汗>が cane/kane<犬>と音通するところから。揶揄の気味を含む。TA のみ。

② 「グランデ・カーネは、この市の塩や商品から大きな収益を手にする」：F 「この市には大量の商品がやって来る」と「塩とそこで行われる大交易の税と合わせてとても大きな収入を手にする」を併せて要約したもの。

(2) TA2 141: f. 41v.29-37.

Di Pauchin.

[1] Quando l'uomo si parte di qui, l'uomo va bene una giornata per isciloc per **una strada lastricata**<sup>①</sup> tutta di belle pietre; e da ogne lato de la strada si è l'acqua **grande**, e non si puote intrare in questa provincia se non per questa strada. [2] Di capo di questa giornata si truova una città ch'à nome Pauchin, molto grande e bella. [3] La gente è idola, e fanno ardere lo' corpo; e sono al Grande Kane. [3] E' sono artefici e mercatanti: molta seta ànno e fanno molti drappi di seta e d'oro; e da vivere ànno assai.

[4] Qui non à l'tro; però ci partiamo e diremo d'un'altra ch'à nome Cayn.

① **una strada lastricata** 「舗装された／石畳の道」、lastra<(石)板>より。

(3) TA2 142: f. 41v.38-42.

Di Cayn.

[1] Quando l'uomo si parte di Pauchin, l'uomo va una giornata per isciloc, e truova una città ch'à nome Cain, molto grande. [2] E' **sono come que' di sopra, salvo che** v'è più

bella ucellagione<sup>①</sup>; ed èvi per uno viniziano d'ariento tre fagiani.

[3] Or diremo d'un'altra ch'à nome Tingni.

①「さらに良い鳥猟があることの他は、上のそれと同じようである」：「それ」とは前章パウキンのこと。Fでは「獣猟と鳥猟」。

(4) TA2 143 ff. 41v.43-42r.4.

Tingni.

[1] Tingni è una città molto bella e **piacevole**, no molto grande, **ch'è di lungi da quella di sopra una giornata**<sup>①</sup>. [2] La gente si è idola, e sono al Grande Kane; moneta ànno di carte. [3] Qui si fa molte mercatantie ed arti; e àvi molti navi, ed è verso sciloc. [4] Qui àe ucellagioni e cacciagioni assai. [5] Ed è presso a tre giornate al mare Ozeano. <sup>②</sup> [6] Qui si fa molto sale, e 'l Grande Kane n'à tanta rèdita ch'a pena si crederebbe.

[7] Or ci partiamo <di qui>, e andiamo a **un'altra ch'è presso ad una gio<r>nata a questa**  
<sup>③</sup>.

要約と短絡から来る混乱がある：

①「ティンニ（泰州）は…上述のそれ（カイン）から 1 日行程沿いにある」：F「カウイを発って…1 日行程行く（とある）」。

②Fではこの後にチンジュ（通州）の記事がくるが、略された。t(-ingiu)とc(-ingiu)は手稿本では見分け難いことが多く、混同されたか同一視されたのであろう。したがってこの後の塩の記事は、Fではチンジュのこと。

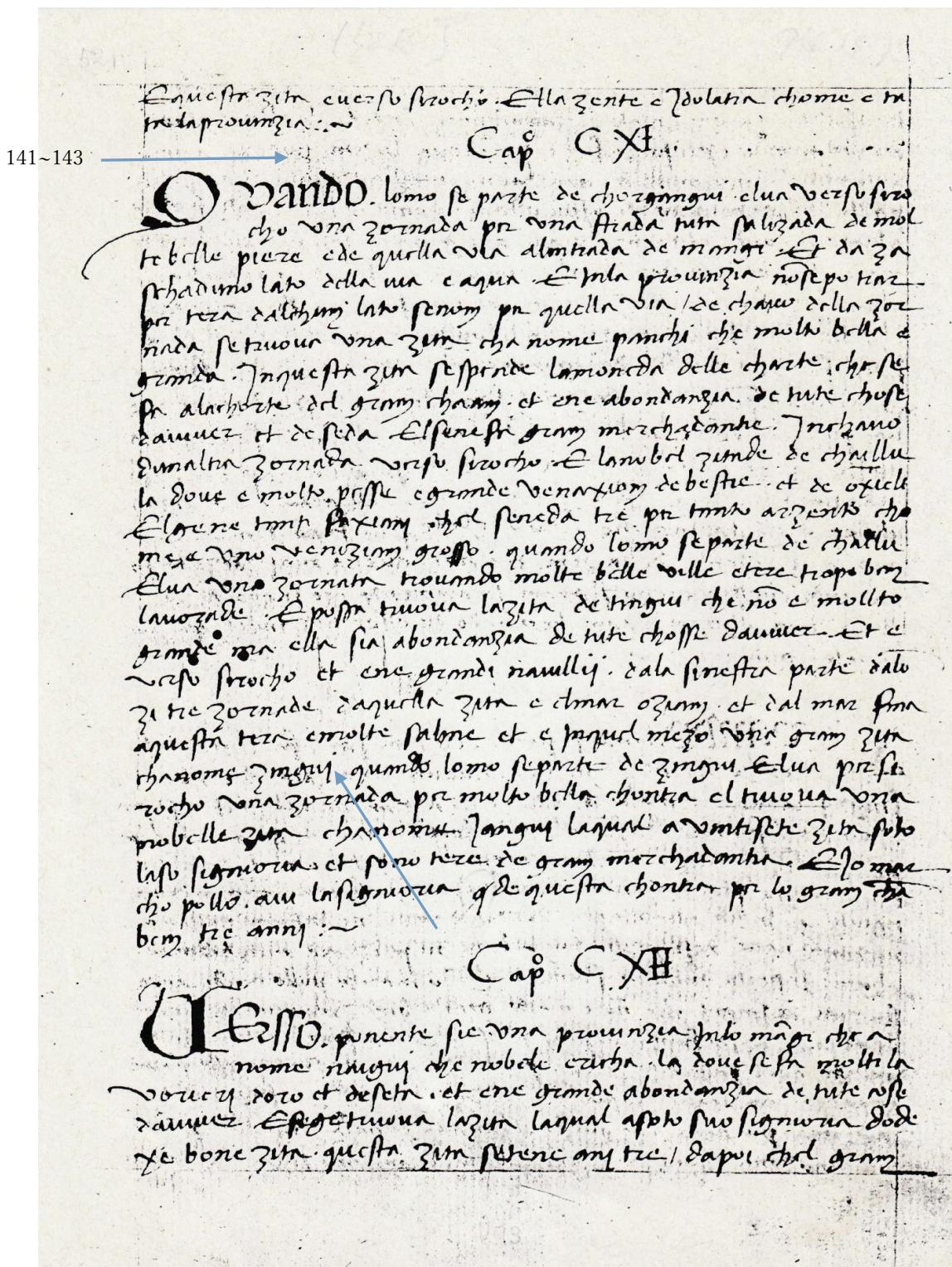
③「ここを発って、ここから 1 日行程のところにある別の市に向おう」：F「ここを発つて再びティジュ市に戻る」。

ne algiam chiamy e i responsero devo chiamy se parti e modo i mazzi  
 alatia ne quelli se uolse redere l'pur onda un aggrumento  
 tin quele de zeta e rondubitua febrentissi sebem clista  
 pana membra deducco al suo ostet quinque cito ate sic zeta  
 Et lachonbale cauelia per fozzi poi modo alatia capocella  
 nichoza modo i mazzi chonquistando tete siche i pochi di el pre  
 xe do dexe zeta quando la gente de mazzi aldi queste nouble  
 faccio grem pavia. E danni modo all'mafia zeta ad re  
 gnumne zioe alla grandissima zeta de quinsil la domencia de  
 re ellapin choche per quando loro vide loste sime riuoxo  
 E papinno che erano gente vixit frith darme et deguta  
 lance signum pavia chello pinto in naue. E grande gente per  
 do chonlui siche tute mpu chonpagnia boy mille naue.  
 modo circolle pietose che erano in nelmar o zeta. Clappo  
 latera inguarder della regina che era molto pavia dona co  
 mune chom ella grandissima gente per defesa delle terreni  
 umido la regina ave pietro del capitano dello ste amm no  
 me baum zioe adre rogi. Ella parvizo zw che qualun di  
 lisiu astrologi che latera nospodua chonquistar senor pri  
 uno da rogi. E inhortamente mondo per baum eszende alz  
 zeta chiamy quando la regina fu renduta tutt' i regnumi per  
 dati. E stade chistelle algiam chiamy. Istrone una zeta che  
 aveva nome famili che se tene ben in tice. La regina fu mem  
 ta alz chorte ed ogni chiamy algiam chiamy lafe scuz chono  
 zar nichonie anima grande regina per chonquistar loro purfui  
 che purfui gli exolle nobile parti mai dagurdey tolle alli mod  
 hora locuaglio star delle chondizioni della prouincie.

140

## Cap CX.

**L**aprima zeta che e almitini della prouincie anomia  
 gangui et e grande nobile circa la pia uirgen de mazzi  
 E idollaria estimo arde perzi molti questi zeta agrimisso  
 multitudine denave. et e sul piume de charmonoz. aquafra  
 zeta sepe tanto sul chena assai bim quinzata zeta subito grem  
 chiamy nec grem rendita defal. E de grande mercidante



(1) VA 140: ff. 51v.28-52r.2.

Cap. CX [Della **prima** zit  della provinzia de Mangi.]<sup>①</sup>

La **prima** zit  che   al intrar della provinzia   nome Gangui, et   grande, nobelle e richa. La **provinzia de Mangi**<sup>②</sup>   idollatra e fano arder i corpi morti. Questa zit    grandisima moltitudine de nave, et   sul fiume de Charamoiran. A questa zit  se fa tanto sal che n  asai ben quaranta zit , s  che 'l Gran /52r/ Chaan ne   gran rendita de sal et **de grande merchadantie**<sup>③</sup>. E questa zit    verso sirocho, **e lla zente   idolatra chome   tuta la provinzia**<sup>④</sup>.

第 110 章 [マンジ地方の最初の町について]<sup>①</sup>

同地方の入り口にある**最初の町**はガングイといい、大きく立派で豊かである。**マンジ地方**は偶像崇拝で<sup>②</sup>、死者の体を焼く。この町にはとても多くの船があり、カラモイラン川に臨む。この町では塩が大量に作られ、40 もの町がここから得ており、グラン・カアンは塩や**大商品**から大きな収入を得ている<sup>③</sup>。この町は南東にあり、人々は**同地方全体**がそうであるように偶像崇拝者である<sup>④</sup>。

① 「マンジ地方の最初の町について」：目次より。

② 「マンジ地方は偶像崇拝で」：F 「人々は偶像崇拝で」。

③ TA に類する。

④ 「人々は同地方全体がそうであるように偶像崇拝者である」：②の敷衍か。これと同じ文は他版にはない。

(2) VA 141~143: f. 52r.3-23.

Cap. CXI [Della zit  de Cingui, ove stete signior Marco Pollo ani tre per lo Gran Chaan.]

<sup>①</sup>

Quando l'omo se parte de Chorgangui, el va verso sirocho una zornada per una strada **tuta salizada**<sup>②</sup> de molto belle piere. Ed   quella via al'intrada de Mangi, et da zaschaduno lato della via   aqua. E in la provinzia non se p  <in>trar per tera **d'alchun lato** se non per quella via. De chavo della zornada se truova una zit  ch  nome Panchi, ch   molto bella e granda. In questa zit  se spende la moneda delle charte che se fa **ala chorte**<sup>③</sup> del Gran Chaan, et  ne abondanzia de tute chose da viver et de seda. El se ne fa gran merchadantie. [141]

In chavo d'un'altra zornada verso sirocho   la nobel zitade de Chaillu, l  dove   molto pesse e grande venaxion de bestie et de oxieli. El ge n   tanti faxiani ch'el se ne d  tre per **tanto arzento chome** a uno venezian grosso. [142]

Quando l'omo se parte de Chailu, el va una zornada trovando molte belle ville e tere tropo ben lavorade. E possa truova la zit  de Tingiu, che non   mollo grande, ma ella s  a abondanza de tute chosse da viver, et   verso sirocho, et  ne grandi navillii. Dala sinestra parte da lonzi tre zornade da quella zit    el mar Ozian, et dal mar fina a questa tera   molte saline, et   **in quel mezo** una gran zit  ch  nome Zingui. [143]

...[144]...

### 第 111 章 [チングイ市について、そこにマルコ・ポッロ殿はグラン・カアンのために 3 年間いた] ①

コルガングイを発って、とても綺麗な石ですっかり敷き詰められた<sup>②</sup>道を南東に 1 日行程行く。この道はマンジの入り口に当たり、両側に水がある。同地方にはこの道からでなければ陸伝いにはどこからも入れない。この行程の終わりにパンキという町があり、とても立派で大きい。この町ではグラン・カアンの宮廷で作られる<sup>③</sup>紙のお金が使われ、生活に必要なもの全てと絹が豊富にある。商業が盛んである。[141]

南東へもう 1 日行程の終わりにカイツルという立派な町があり、魚が豊富で、獣と鳥の猟がとても頻繁で盛んである。雉がたくさんおり、1 ヴェネツィア・グロッソ相当の銀で 3 羽手に入る。[142]

カイルを発って、多くの美しい村やとてもよく耕された土地を見ながらもう 1 日進む。するとティンジュ市があり、さほど大きくはないが、暮らしに必要なものすべてが豊富にあり、南東に位置し、多数の船がいる。この街から 3 日行程離れた左手にオツィアノ海があり、海からこの地までたくさんの塩田があり、その間にジングイという大きい町がある。

[143]

... [144] ...

①タイトル（目次より）、マルコ・ポーロが「3 年間いた」のはヤンジュ揚州（Ch.144）。  
stete<居た>は注目される。本文では、avi la signoria<統治した>（次章）。

②salizata：ヴェネト語<石を敷き詰めた／舗装した>。

③「グラン・カアンの宮廷で作られる紙のお金」：Cf. Ch.96 「紙のお金」。

(62r)

solliate cū audiunt aut  
 q̄ p̄nceps exēcius tartaro  
 ruz vocabat baian chīnsay  
 . i centū oculi defecit per  
 om̄a virtus eis qm̄ a s̄ins  
 astrologis et magis andie  
 rat q̄ Cūitas qnsay a n̄to  
 unq̄ expugnari posset n̄  
 ab eo qui centū oculos  
 h̄et et q̄ma impossibile  
 debat omnino ut quisq;  
 hom̄i eis vñq̄ centū ocelos  
 h̄i turni id nem̄s formi  
 dabant. P̄ncipem i ḡ ex  
 ecius tartarox baian ad  
 uocans eis cognomē co  
 gnito regnū et Cūitatē  
 libere illi obtulit. Quo  
 audiō Cūitates om̄es  
 regni māgy ad magni  
 baam mādata uenerunt  
 ex cepta Cūitate san̄fī  
 q̄ per tricūm obedire co  
 tūpsit. Regna aut̄ uint  
 ad Cūitā magin baam  
 a qua fuit maxio cū hono  
 re hiscepta. Rex aut̄ fac  
 sūr iūt eis qui ad insulas  
 fugerat inde ī enī vita

140  
 sua discēdē nolunt ibi  
 mortui est. De Cūitate  
 Coganguy. Cap. L. v.  
**C**ūitas prima q̄ occid  
 erit mitroenitibus sū  
 pūcias mangy dī cogā  
 guy q̄ magna est et nobis  
 us et magna opim. Ibi  
 s̄t naues in m̄latitudine  
 n̄egā. Et enī sup flum  
 et amora fit aut̄ sal ibi  
 in tanta copia ut Cūitab;  
 xl sufficiat de quo rex ma  
 gnis baam magno pro  
 uentus recipit. Sili etiā  
 de m̄catōib; Cūitatis et  
 port. h̄itatores vniūsi Ci  
 uitatē hui⁹ et toans pūcias  
 mangy y dolarie s̄t et w  
 h̄iuit corpora mortuorū  
 De Cūitatib; panthi et  
 Cayn. Capitū L. v.

141  
**H**ā terminū dicte vniū  
 s̄i. Cyrotū vlt Cūi  
 tatem coguy uēit Cūi  
 tas panthy grandi ac no  
 bit ubi m̄catōnes maxie  
 fuit et est ibi scīci ac vic  
 tualū copia maxima. Ibi

et i tota regione illa exper-  
dit moneta curie magni-  
kaam. Via autem qua itur i  
a Cūitate Coroganguy ad  
hanc Cūitate panchi tota  
est pulchri lapidib; strata  
a dextro suo et a sinistris  
aqua est magna. Aliud  
autem magis ut accessus no-  
patz ad pūciām magy per  
terram nisi p via hanc. Et a  
timū uō diete alio est  
Cūitas nobil cayn ubi pū-  
ces hñc in copia maxima  
ubi et sanguinations in-  
gine bestiar; et uolucrum  
fagiam uō in tanta copia  
ibi s̄t ut p tanto argenti  
pondē q̄tu vñs venere habe-  
dant̄ tres optimi fagiam.  
**D**e Cūitatib; Tānguy  
et Languy Cap. Lvi.

**D**icit hec ut p dietam  
vna et p viam incū-  
tur ville et optima cultura  
fratre. In fine vō diete ha-  
betur Cūitas Tānguy que  
grandis quā nō est s̄ in-  
tralū h̄ copiam maxiar;

143

Babet et naves multas ual-  
de. Et ē iux oceanū ad  
dietas tres et i tota illo  
spacio saline s̄t multe. In  
ipo salinaz spacio est Cūi-  
tas vna magna q̄ dī tinguy  
post recessiū a Cūitate Tān-  
guy ad plagam circa itur  
p dietā vna p pulcherrimā  
genit et summa dicta  
et Cūitas nobil rānguy  
sub eis ras insurrectione  
Et Cūitates uō xxvij. ma-  
gnar incaonū. Ego autem  
Mardus am̄ tub; ex co-  
missione magni kaam hñi  
in Cūitate illa offici prie-  
fecture. Quat̄ Cūitas  
syansu cui madrinis capta  
fuit. Capitulū Lvi.

**H**oc occidentale plaga  
est regio vna in pro-  
vincia mangy q̄ dī rānguy  
opulenta et pulchra ualde  
ubi multi panni sunt de-  
auro et serico ubi et bladi  
et victualū copia est ubi  
inuenit Cūitas siansu que  
Cūitates xvii sub suo dñe

(1) P 140 : f. 62r.b2-20.

De civitate Coyganguy. Capitulum LV.

[1] Civitas prima que occurrit introeuntibus in provinciam Mangy dicitur Coyganguy, que magna est et nobilis et magnarum opum. [2] Ibi sunt naves in multitudine maxima, est enim super flumen Caromora. [3] Fit autem sal ibi in tanta copia ut civitatibus .XL. sufficiat, de quo rex Magnus Kaam magnos proventus recipit, similiter etiam **de mercacionibus civitatis et portus**<sup>①</sup>. [4] Habitatores **universi** civitatis huius **et tocius provincie** Mangy ydolatre sunt et comburunt corpora mortuorum<sup>②</sup>.

①「それ（塩）からマグヌス・カアンは大きな収入を手にする、同じく市と港の交易からも」：F「塩とそこで行われる大交易の税と合わせて」。

②「この市とマンジ地方全体の住民は全て偶像崇拜者である」：「マンジ地方全体」はVA からか。

(2) P 141 - 142 : ff. 62r.b21-62v.20.

De civitatibus Panthi **et Cayn**. Capitulum LVI.

[1] Ad terminum diete unius versus cyrocum ultra civitatem Coiguy invenitur civitas Panthi grandi ac nobilis ubi mercaciones maxime fiunt et est ibi serici ac victualium copia maxima. [2] **Ibi** |62c| **et in tota regione illa** expenditur moneta **curie** Magni Kaam<sup>①</sup>. [3] **Via autem qua itur a civitate Coyganguy ad hanc civitatem Panchi** tota est pulcris lapidibus strata, **a dextris vero et a sinistris aqua est magna**<sup>②</sup>; aliunde autem ingressus vel accessus non patet ad provinciam Mangy per terram nisi per viam hanc. [141]  
[4] Ad terminum vero diete alterius est civitas nobilis Cayn ubi pisces habentur in copia maxima, ubi etiam sunt venationes magne bestiarum et volucrum: fagiani vero in tanta copia ibi sunt ut pro tanto argenti pondere quantum unus venetus habet, **dantur** tres **optimi** fagiani. [142]

①「ことその全地域でマグヌス・カアンの宫廷のお金が使われる」：「宫廷」はVA から。

②「コイガングイからこのパンキ市にいたる道は、すっかり綺麗な石で舗装され、右にも左にも大きく水が（広がって）ある」：ピピヌスによるまとめ。

(3) P 143: f. 62v.a21-b.6.

De civitatibus **Tainguy** et **Languy**<sup>①</sup>. Capitulum LVII.

[1] Post hec itur per dietam unam et per viam inveniuntur ville et optima cultura terrarum.  
[2] In fine vero diete habetur civitas **Tinguy** que grandis quidem non est, sed victualium  
habet copiam maximam. [62d] [3] Habet etiam naves multas valde, est enim iuxta  
Océanum ad dietas tres, et in toto illo spacio saline sunt multe. [4] **In ipso salinarum**  
**spacio** est civitas una magna que dicitur **Tinguy**<sup>②</sup>.

…[144]…

第 57 章 タイングイとラングイ<sup>①</sup>の市について

この後 1 日行程行くが、道中町と最高の耕作地に出会う。その行程の終りにティングイ市がある。さほど大きくないが、食糧は大量にある。また、とても多くの船がある。実際、オケアヌム海から 3 日行程のところにあり、その間ずっと塩田がいっぱいある。その塩田の間にティングイという大きい町がある<sup>②</sup>。

①**Tainguy** タイングイは Tingiu ティンジュ(泰州) (本文では **Tinguy**)、**Languy** ラングイは Yangiu ヤンジュ揚州 (次章)。

②「その塩田の間に **Tinguy** ティングイという大きな市がある」: 他版では Cingiu チンジユ(通州)のことであるが、ここでは上の Tingiu 泰州と同じになってしまった。手稿本では c と t は見分け難いことが多いためであろう。

38

argulus namque barbare quod mormannus  
 & pectoris & belli quibus portat quae in hodiis &  
 inveniatis optime. ab uno qd. latere feli-  
 cissimo & cunctis una quicunq; cognitis ab  
 alio no latere opposita est & ita cunctis  
 non quicquid. si una & magna alia no puer  
 & confrater. istud plurimis tractat & perit  
 sed no rebatur qd. statim & tota & non  
 certe. pmo no significata pto nesciis qd.  
 magis & p mo frater frater podofiga  
 & cunctis tractat & puerum puerum dicit  
 aliamq; & in aliis qd. nesciis monit post  
 puerum.

- 140 → Cognitum: qd. cunctis bellis nobiliter dicit  
 & magna pueris syriacis formata & iherosolim  
 & iherosolim. habet itaq; nomenq; puer  
 puerum cunctis qd. tamen & ut sup. dicit  
 puerum puerum magis non carmine  
 ac pueris itaq; cunctis nomenq; nullo pueris  
 non agit & regni. puer & puerum cunctis pueris.  
 & puerum tamen ad puerum ut & in quadruplicem  
 cunctis & pueris & magna pueris magis  
 pueris & pueris & pueris & pueris & pueris  
 nomenq; puerum puerum puerum puerum /
- 141 → Cum dicitur cognitum du pueris puerum  
 puer & puer agerit qd. & cunctis cunctis pueris  
 puer & puer agerit & cunctis pueris agerit

abutig latice & aqua v3 abuupta neapom  
 paludis abolis no later paludis & if funda  
 yqua nungatis & qd incaz t4 no ualat stich  
 yqas isti mst t4t pcamqz. Inqut  
 no esti dñe tunc qd ambo non pcam  
 fident yb multa pcam magna cum grata abit yb  
 abus fumis burut fumis monte hys & tntig yb  
 fumis magna cas ab fute tunc abq pcam  
 fumis multa pcam qd ab ambo non tunc  
 fumis multa pcam - qd ab ambo non tunc  
 tunc fumis fumis fumis tunc ab ambo  
 fumis & ab ambo & ab ambo ab ambo  
 fumis fumis fumis

142 → Quid g. orbiu iuribz fumis tunc  
 una dñe yfroen tuc tunc pcam  
 non cymu mly nobis & magna cum  
 genit abit yb & bona magna cum  
 & monte dectis & oppidit. omniqz  
 bonis ambris & nobis. rebusqz bona qz  
 pcam & fumis monte & non tunc  
 mag qd tunc bat no tunc abit ibi  
 fumis & monte una qz

143 → Et in abita monte opere tunc  
 tunc tunc qz mly mly opere tunc  
 mly & burut & mly tunc & laboratorios  
 & tunc tunc tunc qz mly mly  
 non tunc monte qz qz



(1) Z 140: f. 38r.14 – 24.

[1] Coigançu est quedam civitas multum nobilis, dives et magna, que versus syrocum firmata est, in introitu provincie Manci. [2] Habet itaque navigium in maxima quantitate: nam, ut superius dictum est, sita est iuxta flumen magnum nomine Caramoran. [3] Ad istam quoque civitatem mercimonia multa feruntur: nam capud est regni. [4] Fit etiam in hac civitate sal, de quo suficienter habent ad suum usum bene quadraginta civitates et plures<sup>①</sup>. [5] Et Magnus Can maximum percipit redditum et proventum tam de sale quam de aliis mercimoniis que in civitate ista fiunt<sup>②</sup>.

Z73

コイガンズ<sup>1</sup>はとても立派な豊かで大きい市で、東南の方に位置し、マンチ地方の入り口にある。ものすごい数の船がいる。上に述べたように、カラモランという大河のほとりにあるからである。この市にたくさんの商品がもたらされる。国の首府だからである。この市ではまた塩が作られ、40 以上の町<sup>①</sup>の使用に充分なほどある。マグヌス・カンは、塩やこの市で作られる他の商品から<sup>②</sup>莫大な収入と利益を手にする。

① 「40 以上の町」：FA に同じ。

② 「塩やこの市で作られる他の商品から」：VA に類する。

(2) Z 141: ff. 38r.25-f.38v.13.

[1] Cum disceditur a Coigançu, itur versus syrocum una dieta per unum agerem qui est in introitu Mançi et est factus de pulcris lapidibus. [2] Et iuxta istum agerem, 138v ab utroque latere, est aqua: **videlicet ab una parte maxime paludes, ab alio vero latere paludes et aqua profunda, per quam navigatur<sup>①</sup>**. [3] Et in provinciam intrari non valet aliunde quam per agere<m> istum, nisi intretur per navigium.

[4] In capite vero istius diete invenitur quedam civitas nomine Paughin multum pulcra <et> magna, cuius gentes adorant ydola, comburunt funera, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. [5] Et sunt in ea aliqui christiani Turchi nestorini, qui in dicta civitate unam habent ecclesiam<sup>②</sup>. [6] Gentes vivunt de mercimoniis et artibus. [7] Habent habundantiam syrici. [8] Fiunt etiam ibi drappi aurei et de syrico, et de multis aliis maneriebus. [9] Victualia habent copioxa.

Z74

コイガンズを発ち、マンジの入り口にあるきれいな石造りの堤を東南の方へ一日行程行く。堤

の両側に水がある。つまり一方はとても大きな沼で、もう一方は沼と船の通れる深い水である<sup>①</sup>。この地方へは、船で入るのでなければこの堤による以外入ることはできない。

この行程の終わりに、とても綺麗で大きなパウギンという市がある。人々は偶像を崇め、遺体を焼き、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。ネストリウス派キリスト教徒のトルコ人がいくらかいて、市内に教会を一つ有している<sup>②</sup>。商売と職人仕事で暮らす。絹が豊富にある。金と絹、その他多くの種類の布を織る。食料が豊かにある。

① 「一方はとても大きな沼で、もう一方は沼と船の通れる深い水である」：Zのみ、さらなる詳細。

②「ネストリウス派キリスト教徒のトルコ人がいくらかいて、市内に教会を一つ有している」：これと同じ文は、F他には一切見えないのでに対して、Zにはいくつかの章にあり、そのことは、これが始めからあったよりは後の編纂時にZに加えられた可能性の方が高いことを示唆する。

### (3) Z 142: f.38v.14 - 22.

[1] Quando quidem disceditur a civitate Paugin, itur una dieta per syrocum. [2] Tunc invenitur quedam civitas nomine Cauyu multum nobilis et magna, cuius gentes adorant ydola, sunt sub **dominio** Magni Can et monetam de cartis  **eius** expendunt. [3] Vivunt quidem de mercimoniis et artibus. [4] Victualium habent copiam. [5] Pisces etiam infinitos, venationes et aucupationes in magna quantitate habent: nam **bene** aberentur ibi tres fasiani pro veneto uno groso.

### Z75

パウギン市を発って、東南へ一日行程行く。すると、カウユ<sup>1</sup>というとても立派な大きい市がある。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの支配下にあり、その紙のお金を使う。商売と職人仕事で生きる。食料が豊富にある。魚が無数で、狩猟と鳥猟がいっぱいある。実際、一ヴェネトグラッソで雉三羽が充分得られる。

### (4) Z 143: ff.38v.23-39r.15.

[1] Et cum ab ista civitate disceditur, itur una dieta, inveniendo continuo multa casamenta, scilicet **villas** et **burgos** et multos campos laboratorios.

[2] Et in capite diete invenitur quedam civitas nomine Tinçu, non multum grandis, sed compos  **omnium** |39r| **bonorum**. [3] Gentes ipsius adorant ydola, monetam habent de cartis Magni Can et sub dominio eius sunt. [4] Vivunt etiam de mercimoniis et artibus. [5]

Civitas ista est versus sirocum. [6] Pulcras habet venationes et aucupationes. [7] Habet et navigium multum. [8] Et a sinistra parte, versus levantem, est Mare Occeanum, per tres dietas distans abinde. [9] Et a Mari Occeano usque ad hanc civitatem, in omnibus locis fit sal.

[10] Ibi est quedam civitas nomine Cinçu<sup>①</sup> multum dives, nobilis et magna. [11] In qua quidem civitate fit tantum salis quod provincia tota suficienter pro suo usu inde repletur. [12] De quo Magnus Can percipit multum redditum et tributum quod vix aliquis credere posset, nisi ipse videret. [13] Gentes cuius adorant ydola, pecuniam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can.

## Z76

この市を発って一日行程行くと、その間ずっと集落つまり村や町や多くの耕作地がある。その行程の最後に、ティンズという市がある。さほど大きくはないが、あらゆる良いものに豊かである。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの紙のお金を持ち、その統治下にある。やはり商売と職人仕事で暮らす。この市は東南の方にある。素晴らしい狩猟と鳥猟がある。また船がたくさんある。左手、東の方にオケアヌス海があり、ここから三日行程離れていく。オケアヌス海からこの市までのあらゆる所で塩が作られる。

そこにキンズという市があり、とても豊かで立派で大きい。同市では塩をたくさん作り、この地方全体の使用が充分満たされる。これからマグヌス・カンは、見ずしては誰も信じられぬほど莫大な利益と税収を得る。人々は偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。

①Cinçu<キンズ>：おそらく<チンズ>と呼ぶべきであろう。

(1) R 140

Della città di Coiganzu. Cap. 56.

[1] Coiganzu è una città molto **bella** et ricca, posta verso sirocco **et levante<sup>①</sup>** nell'entrar nella provincia di Mangi, dove si trovano di continuo grandissime quantità di navilii, per essere (come di sopra habbiamo detto) sopra il fiume Caramoran. [2] Portansi a questa città molte mercantie, le quali mandano per detto fiume a diverse altre città. [3] Fassi quivi tanta quantità di sale che, **oltra l'uso suo<sup>①</sup>**, ne mandano a molte altre città: del qual sale il Gran Can ne conseguisce grande utilità.

コイガンズはとても綺麗で豊かな市で、東南と東の方<sup>②</sup>、マンジ地方の入り口に位置し、前にも述べたごとくカラモラン河に面しているため、いつもものすごい数の船団がいる。この市に多くの商品が運ばれて来、それをこの川を伝って他の様々な町に運ぶ。ここでは大量の塩が作られ、自らの使用のほか<sup>②</sup>他の多くの町に送る。この塩からグラン・カンは大きな利益を得る。

① 「東南と東の方」：他版ナシ。

② 「(塩を) 自らの使用のほか他の多くの町に送る」：同。

(2) R 141

Della città di Paughin. Cap. 57.

[1] Hor, partendosi da Coiganzu, **si cammina<sup>①</sup>** verso sirocco una giornata per un terraglio ch'è nel'entrar di Mangi, fatto di belle pietre, et appresso questo terraglio da un lato et dall'altro vi sono **paludi<sup>②</sup>** grandissime con acqua profonda, per la quale si puol navigar: né per altra strada si puol entrare in detta provincia se non per questo terraglio, salvo se non vi s'entrasse con navi, **come fece il capitano del Gran Can, che vi smontò con tutto l'essercito<sup>③</sup>**. [2] In capo di detta giornata si trova una città detta Paughin, grande et bella. [3] Le genti adorano gli idoli; abbruciano i corpi morti; hanno moneta di carte et sono sotto il Gran Can. [4] Vivono di mercantie et mestieri: hanno seda assai et fanno panno d'oro et di seda in quantità, et è abondante di tutte le cose da vivere.

RII57 パウギン<sup>1</sup>市について

さて、コイガンズを発ってマンジの入り口にあるきれいな石造りの堤を東南に一日行程進む<sup>①</sup>。

その堤の両側に深い水を湛えたとても大きな沼<sup>②</sup>があり、船が通れる。全軍を率いてそこに上陸したかのグラン・カンの武将がしたように<sup>③</sup>、この地方には船で入るのでなければ、この堤以外に別の道から入ることはできない。この行程の終わりにパウギンという市があり、大きく綺麗である。人々は偶像を崇め、遺体を焼き、紙のお金を使い、グラン・カンのもとにある。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にあり、金と絹の布を大量に織る。あらゆる生活品が豊かにある。

① **si cammina** 「歩く／進む」：陸上を行っていることが明確になる。

② **paludi** 「沼」：

③ 「全軍を率いてそこに上陸したかのグラン・カンの武将がしたように」：ラムージオの加筆か（Cf. Ch.139「南宋征服」）。

### (3) R 142

|42r| Della città di Caim. Cap. 58.

[1] Quando si parte dalla città di Paughin si va una giornata per sirocco, et trovasi una città detta Caim, grande et nobile. [2] Le genti adorano gl'idoli, spendono moneta di carte et sono sotto il Gran Can. [3] Vivono di mercantie et d'arti, et hanno abondanza di pesci et cacciagioni di animali salvatici et di uccelli, et li fagiani vi sono in tanta copia che, per tanto argento quanto è un grosso venetiano, si ha tre **buoni** fagiani, i quali sono grossi come pavoni<sup>①</sup>.

### RII58 カイム市について

パウギン市を発って東南に一日行程進むと、カイム市がある。大きく立派である。人々は偶像を崇め、紙のお金を使い、グラン・カンの下にある。商売と職人仕事で暮らす、魚が豊富で、野生獣と鳥の猟がいっぱいある。雉が大量におり、一ヴェネツィアグロッソ相当の銀貨で良いのが三羽得られる。雉は孔雀ほども大きい<sup>①</sup>。

① 「雉は孔雀ほども大きい」：他版にはないが。

### (4) R 143

Della città di Tingui et Cingui. Cap. 59.

[1] Partendosi dalla detta città et cavalcando per una giornata, sempre si trova casali et terre lavorate, et dapoi una città detta Tingui, la quale non è molto grande, ma abondante di tutti i beni **necessarii al vivere humano**. [2] Sono idolatri et sottoposti al Gran Can, et spendono moneta di carta; sono mercatanti, et hanno gran copia di navili,

animali assai et uccelli. [3] La qual città **tende** verso sirocco, et dalla sinistra parte verso levante, per tre giornate alla lunga, si trova il mare Oceano: et in tutto quel spatio vi sono molte saline, et fassi gran copia di sale.

[4] Poi si trova una gran città detta Cingui, la quale è nobile et grande, et di questa città si cava grandissima quantità di sale, et fornisce tutte le provincie vicine, et il Gran Can ne cava grandissima utilità et tributo, che a pena si potria credere. [5] Adorano gl'idoli, hanno moneta di carta, et sono sotto il dominio del Gran Can.

#### RII59 ティングイとチングイの市について

この市を発って一日行程進むが、ずっと集落と耕作地があり、その後にティングイという市がある。あまり大きくはないが、人が暮らすに必要なものは何でも豊富にある。偶像崇拜で、グラン・カンもとにあり、紙のお金を使う。商人で、船・獣・鳥がいっぱいある。市は東南に広がり、左側東へ三日行程離れた所にオチエーアノ海がある。その間ずっと塩田がいっぱいあり、塩が大量に作られる。

次いでチングイという大きな市があり、立派で大きい。この市では大量の塩が採れ、近隣の全地方に供給し、グラン・カアンはそれからほとんど信じられないほど莫大な利益と税収を得る。偶像を崇め、紙のお金をもち、グラン・カンの支配下にある。

若干要約的だが、大きな異なりはない。

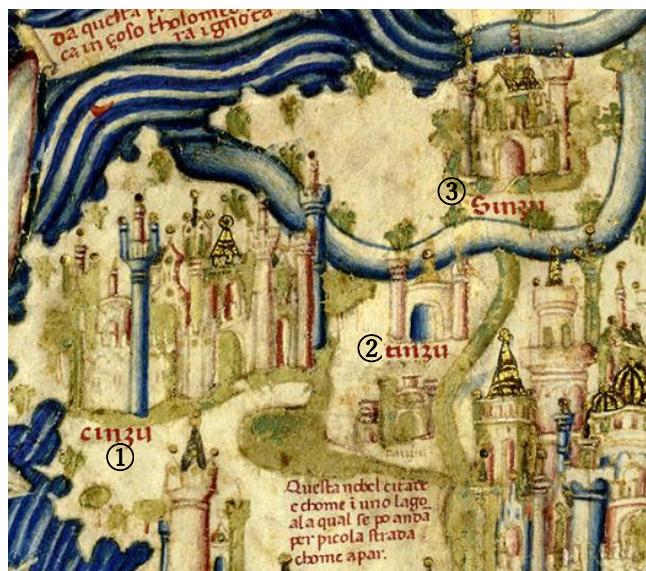


図 5 Fra Mauro 拡大図

①cinzu チンズ通州 ②tinzu ティンズ泰州 ③Sinzu 真州

## 5 コイガンジュ淮安州からヤンジュ揚州

黄河を渡ってすぐの町「コイガンジュ」（淮安州）から、運河に沿って「パウキン」（宝応）、「カイウ／カウイ」（高郵）と南下し、揚州の手前で東に折れて「ティジュ」（泰州）、「チンジュ」（通州）と寄り道して後、揚州に至る。いずれもごく短く、偶像崇拜・火葬・紙幣・大君の支配等の型どおりのメモが続く。黄河と長江に挟まれた淮南の水郷地帯であり、水運と、淮塩の名で知られる製塩が見逃されることはない。各版はともにこれらの章を備え、要約を伴いながらもよく一致する。

### Ch.140~143 コイガンジュ・パウキン・カイウ・ティジュ・チンジュ

「カラモラン河に面する」とある「コイガンジュ」Coigangiu (淮安州 Huai-an-zhou) は、その河伝いの交易の集散地で、大量の商品が運ばれてくること、製塩業が盛んで、グラン・カンはそれから莫大な収益を得ることが特記される。(Ch.140)

そこを発って、「マンジの入り口にある堤」を東南に進む。コイガンジュは黄河と大運河のほぼ交点に位置し、そこから揚州運河が始まっていた。「堤」は石造りで、F「どちら側にも水がある」に対して、Z「一方はとても大きな沼で、もう一方は沼と船の通れる深い水である」(ほぼ同 R) とより詳しい。北宋の蘇軾が築いたようなものだったか。揚州運河の西側は広大な沼沢池（現高郵湖）であった。F「同地方にはこの堤からでなければ入れない」に対する解説、R「全軍を率いて上陸したかのグラン・カンの武将がしたように」は、その言い方からして、前章バヤンの征服を踏まえた誰か、ラムージオの補筆であろう。

そして、「一日行程」で「パウキン」Pauchin (宝応 Bao-ying) に着く。淮安から南へ約30キロの町で、主要産業として絹織物が挙げられる。住民は偶像崇拜であるが、Z「ネストリウス派キリスト教徒のトルコ人がいくらかいて、市内に教会を一つ有している」は、F他にはない。わずか数行の短い章で、またキリスト教徒にとって重要な情報が省略されることは考えにくく、後の編纂時にZに書き加えられた可能性の方が高い。(Ch.141)

さらに「1日行程」で、「カイウ」または「カウイ」Caiu/Caui (高郵 Gao-you) に至る。パウキン宝応の南約50kmに位置する。魚や鳥獣の獲物が多く、とりわけ「雉」の安いこと、「銀1ヴェネツィアグロスで3羽」が特記される。その雉をRは、「孔雀ほども大きい」(VBより) と言う。(Ch.142)

さらに南に下り、揚州の手前で東に折れて「1日行程」のところにある「ティジュ」Tigiuと、そこから「3日行程」先の大洋との間にある「チンジュ」Cingiu を取り上げる。ずっと

と塩田地帯で大量の塩を産し、グラン・カンに莫大な収益をもたらすことを言う(Ch.143)。ティジュは、揚州の東約30kmの泰州 Tai-chou(現泰州市)とする点で一致するが、チンジュは、その東約110キロの揚子江岸に位置する通州 Tung-chou(現南通市)とする説(ポーチェ、愛宕)と、さらにその先の河口北岸の海州 Hai-chou(海門Hai-men)と取る説(ペリオ)に分かれる。運河は通州までだったこと、当時の河口はずっと沖合いにあり、泰州から海門まで約200km離れていたことからすれば、前者の方が適切であろう。今も製塩の地である。何故にこれら二つの小都市が、寄り道して、加えられたのか、この短い文章からだけでは解せないが、塩が関係しているかもしれないことは次章に見る。

[地名一覧表]

	淮安州	宝應	高郵	泰州	通州
	Huai-an-chou	Bao-ying	Gao-you	Tai-chou	Tung-chou
F	coyc/gangiu	pauchin	cayu/caiu	tigiu	cingiu/gui
FA1	coguigangui	pauchin	coyu	tiguy	siguy
TA2	caygiagui	pauchin	cain	tingni	—
VA	chor/gangui	panchi	chail/llu	tingiu	zingui
P	coi/gan/gui	panthi/paughin	cayn	tinguy	tinguy
Z	coigançu	paughin	cauyu	tinçu	cinçu
R	Coiganzu	Paughin	Caim	Tingui	Cingui